

Gebrauch der deutschen Lehnwörter in der gegenwärtigen gesprochenen Sprache in der Walachei

Minaříková Hana

Bachelorarbeit
2012



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav jazyků
akademický rok: 2011/2012

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Hana MINAŘÍKOVÁ**
Osobní číslo: **H09629**
Studijní program: **B 7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Užití slov přejatých z němčiny v současné hovorové mluvě na Valašsku**

Zásady pro vypracování:

- I. Teoretická část - Pojem přejaté slovo a historický vývoj slov přejatých z němčiny v češtině.**
- II. Praktická část - Analýza, zpracování a vyhodnocení informací z dotazníků zaměřených na slova přejatá z němčiny v současné hovorové řeči na vzorku středních škol na Valašsku.**

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

NEWERKLA, Stefan. Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch : Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen : historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen. 1. Aufl.. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2004. ISBN 3-631-51753-X. Sign RK-0004.724.

MAYER, Anton. Die deutschen Lehnwörter im Tschechischen Reichenberg, 1927. Sign: 2-0107.708,3.

BARTOŠ, František. Dialektologie moravská. První díl. Nářečí slovenské, valašské a lašské. Brno: Matice Moravská, 1886.

KAZMÍŘ, Silvestr. Slovník valašského nářečí. Vyd. 1. Vsetín: Dalibor Malina, 2001. ISBN 80-903010-1-0

BAJÁK, Josef. Das deutsche Lehnwort in der heutigen tschechischen Schriftsprache. Diplomová práce, Masarykova universita v Brně, Filosofická fakulta, 1959. SYSNO 000021862.

SVITÁK, Jan. Cizí slova v češtině : význam nejběžněji užívaných cizích slov. Vyd. 1. Praha : BMSS-START, 2000. ISBN 8086140121.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D.

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

30. listopadu 2011

Termín odevzdání bakalářské práce:

4. května 2012

Ve Zlíně dne 1. února 2012



doc. Ing. Anežka Lengalová, Ph.D.

děkanka




Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně

.....

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno,

v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst. 3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRACT

Die Arbeit beschäftigt sich mit den deutschen Lehnwörtern und ihrem Gebrauch in der gegenwärtigen gesprochenen Sprache in der Walachei. Jeder hat bestimmt schon mindestens einmal so einen Begriff benutzt, aber nur wenige würden sagen, dass es sich eigentlich um ein deutsches Lehnwort handelt. Was die deutsche Lehnwörter betrifft, haben sich mit diesem Thema schon mehrere Autoren befassen. Sie haben es aber eher aus allgemeiner Sicht bearbeitet. Die Werke beinhalten alle Lehnwörter, die im Laufe der Zeit entstanden sind. Auf die Schmähwörter wurde nur wenige Aufmerksamkeit gelenkt, obwohl sie zu unserem Alltag gehören. Das Gebiet Walachei habe ich gewählt, weil es meine Heimat ist, weil mir die Umgangssprache dieser Region nah ist und weil die Mundart viele aus dem Deutschen ausgelehnte Schmähwörter enthält.

In der Arbeit möchte ich zuerst den Begriff Lehnwort definieren und klar machen, was für einen Unterschied es zwischen den Begriffen Lehnwort und Germanismus gibt. Weiter möchte ich mich mit der Entwicklung verschiedener Lehnwörtergruppen beschäftigen. Am Ende des theoretischen Teils wird auch der historische Einfluss der deutschsprachigen Länder auf die tschechische Sprache beschrieben.

Der praktische Teil beschäftigt sich mit dem Gebrauch der aus dem Deutschen gelehnten Schmähwörter in der gegenwärtigen gesprochenen Sprache in der Walachei unter jungen Leuten. Hier wird auch untersucht, ob die Befragten überhaupt die ursprüngliche Bedeutung der Ausdrücke kennen und ob sie sie eigentlich noch benutzen. Am Ende des praktischen Teils wird kurz die heutige Stellungnahme der jungen Leute zu der deutschen Sprache beschrieben.

Schlüsselwörter: Lehnwort, Fremdwort, ursprüngliche Bedeutung, Entwicklung

ABSTRACT

This work deals re-taken words from German and their use in contemporary colloquial speech in Wallachia. Everyone has at least one definitely use such a term, but few of these people would say that this is a word taken from the German.

What are topic words taken from German concerns, it has dealt with many authors. But they worked on the subject rather from general view. Their works include all possible words borrowed from German, which over time created. Derogatory terms from German re-taken but devoted less attention, although like other words part of our everyday life. Wallachia area I chose, because it is my home region, the local dialect is close to my heart and everything contains a lot of derogatory words borrowed from German.

At work I want to first define the notion of the word taken over and explain how it differs from the German word taken over from the Germanism. Furthermore, I want to address the development of various groups of words borrowed. At the end of the theoretical part will also outline the historical influence of German-speaking countries in the development of the Czech language.

The practical part deals with the use of derogatory words borrowed from German in colloquial speech in Wallachia among young people. It examined whether respondents ever know the original meaning of selected words borrowed from German and even if it is ever used.

In conclusion, the practical part will be dedicated space for young people's current position to the German language.

Keywords: Word taken over, Germanism, the original meaning development.

An dieser Stelle möchte ich meiner Betreuerin Frau Mgr. Helga Silke Gester Ph. D. für ihre Hilfe und nützliche Ratschläge beim Schreiben meiner Bakkalaureatsarbeit.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	11
I THEORETISCHER TEIL	12
1 LEHNWORT	13
2 GERMANISMUS	15
3 FREMDWORT	16
4 UNTERSCHIED ZWISCHEN EINEM LEHNWORT UND EINEM GERMANISMUS	17
5 EXPRESSIVITÄT DER DEUTSCHEN LEHNWÖRTER MIT NEGATIVER BEDEUTUNG	18
6 ENTWICKLUNG DER DEUTSCHEN LEHNWÖRTER IN DER TSCHECHISCHEN SPRACHE	19
6.1 BEREICHE DER ÜBERNAHME	19
6.2 LAUTWANDEL BEI DER ENTLEHNUNG	21
7 TSCHECHISCHE LEHNWÖRTER IN DER DEUTSCHEN SPRACHE	23
8 HISTORISCHE ENTWICKLUNG	25
8.1 EINFLUSS DER DEUTSCHEN SPRACHE.....	25
8.2 DIE NATIONALE WIEDERGEURT	26
8.3 VOM ENDE DES 19. JHS. BIS HEUTE.....	27
II PRAKTISCHER TEIL	28
9 EINFÜHRUNG	29
9.1 ZIELE DER UNTERSUCHUNG	29
10 UNTERSCHIEDE ZWISCHEN LEHNWORT UND GERMANISMUS	31
11 GEBRAUCH UND URSPRÜNGLICHE BEDEUTUNG DER LEHNWÖRTER	33
11.1 GEBRAUCH.....	33
11.2 URSPRÜNGLICHE BEDEUTUNG DER AUSGEWÄHLTEN LEHNWÖRTER.....	36
12 BEZIEHUNGEN DER BEFRAGTEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE	42
12.1 POSITIVE UND NEGATIVE ANSICHTEN AUF DEUTSCH	43
13 ZUSAMMENFASSUNG	46
SCHLUSSBETRACHTUNG	47
LITERATURVERZEICHNIS	48
SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	50
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	51
TABELLENVERZEICHNIS	52

ANHANGSVERZEICHNIS	53
---------------------------------	-----------

EINLEITUNG

Die tschechische Sprache gehört heutzutage zu den schwersten aber gleichzeitig auch zu den blumigsten Sprachen der Welt. So wie die Anderen, hat sich auch unsere Muttersprache viele Jahrhunderte entwickelt. Und zwar nicht nur die Schriftsprache, die für das ganze tschechische Volk gleich ist, sondern auch die gesprochene Sprache, so genannte Mundart, die in jeder Region unterschiedlich ist.

Obwohl wir die Sprache als „tschechische“ bezeichnen, muss man bekennen, dass viele Wörter sowohl der Schriftsprache, als auch der Mundart aus anderen Sprachen gelehnt wurden und haben sich eingewöhnt. In der heutigen Zeit sind das vor allem Anglizismen und englische Lehnwörter, früher war es die deutsche Sprache, die die Entwicklung der tschechischen Sprache stark beeinflusst hatte. Das betrifft vor allem die Mundart, weil die Germanismen in der Schriftsprache aus verschiedenen politischen und wirtschaftlichen Gründen auf den Widerstand gestoßen haben.

Zu den Regionen, wo viele deutsche Lehnwörter heimisch geworden sind, gehört auch meine Heimat die Walachei. Trotz der allgegenwärtigen Globalisierung überlebt dort die Mundart und bietet verschiedene interessante Wörter an, die eigentlich ein bisschen nostalgisch klingen. Unter anderem sind das aber auch viele Schmähwörter, die in dieser gesprochenen Sprache aus Deutsch gelehnt wurden. Sie haben sich so stark eingewöhnt, dass nur wenige Leute sagen würden, dass es sich eigentlich gar nicht um ursprüngliche tschechische Ausdrücke handelt. Diese Erwägung hat mich derart gefangen genommen, dass ich mich dafür entschieden habe, dieses Thema in meiner Bachelorarbeit zu beschreiben.

In der Arbeit möchte ich zuerst den Begriff Lehnwort definieren und klar machen, was für einen Unterschied es zwischen einem Lehnwort und einem Germanismus gibt. Weiter wird über die Entwicklung der verschiedenen Lehnwörtergruppen geschrieben. Auch der historische Einfluss der deutschsprachigen Länder auf die tschechische Sprache wird erwähnt. Im praktischen Teil konzentriere ich mich in meiner Arbeit auf die Untersuchung des Gebrauches von den aus dem Deutschen gelehnten Schmähwörtern in der gegenwärtigen gesprochenen Sprache in der Walachei unter den jungen Leuten. Es interessiert mich, ob die Befragten überhaupt die ursprüngliche Bedeutung der Ausdrücke können und ob sie sie eigentlich noch benutzen.

I. THEORETISCHER TEIL

1 LEHNWORT

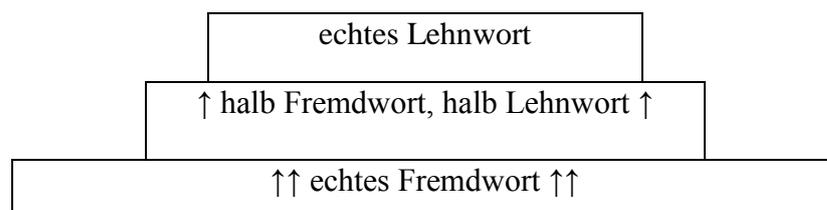
Die Definition des Begriffs Lehnwort ist nicht ganz einfach und eindeutig. Man kann nämlich oft in den Enzyklopädien finden, dass ein Lehnwort das Selbe wie ein Fremdwort bedeutet. Vor allem in älteren Ausgaben. Das betrifft zum Beispiel das Mayers Lexikon. In der Ausgabe vom Jahre 1926 steht bei dem Begriff Lehnwort die Bemerkung, dass die Erklärung unter dem Begriff Fremdwort zu finden ist. Dort steht aber nur kurze Notiz dazu und zwar, dass zum Unterschied vom Fremdwort häufig die ursprüngliche Endung wegfällt. (Mayers Lexikon, 1926)

In der neueren Ausgabe aus dem Jahre 1963 hat das Lehnwort bereits seine eigene Definition. Das Lehnwort wird dort wie folgt erläutert: *„aus einer fremden Sprache übernommenes Wort, dessen Herkunft nicht sogleich zu erkennen ist, da es sich im Unterschied zum Fremdwort in Lautung, Betonung und Bedeutung derjenigen Sprache angeglichen hat, in die es aufgenommen worden ist.“* (Uhlmann, 1963)

Im Brockhaus Lexikon wurde ein bisschen näher erklärt, wie man das Lehnwort erkennen kann. Vor allem ist seine fremde Herkunft dem Normalsprecher nicht bekannt. Aber auch hier erwähnte der Autor, dass eine strikte Trennung zwischen den Begriffen Fremd- und Lehnwort jedoch nicht möglich ist. Dasselbe Wort kann in einer Sprache als ein Fremd- und als ein Lehnwort bezeichnet werden. *„Alle Lehnwörter waren ursprünglich Fremdwörter jedoch werden nicht alle Fremdwörter zu Lehnwörtern.“* (Brockhaus Bd. 7, 1997)

Umfangreich beschäftigt sich mit dem Thema Lehnwörter und deren Differenzierung das Buch von Stefan Newerkla Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch. Unter anderem erwähnte er in dem Buch das dreistufige Modell zur Klassifikation von Fremd- bzw. Lehnwörtern des amerikanischen Autors Leonard Bloomfield.

Tab. 1 Dreistufiges Modell zur Klassifikation von Fremd- bzw. Lehnwörtern



(Newerkla, 2004, 17)

Zu den echten Fremdwörtern sollen alle Wörter gehören, die in der aufnehmenden Sprache kaum Verwendung finden oder die, auf die sich die Leute noch nicht gewöhnt haben. Als Beispiel führte er das aus dem Französisch gelehnte Wort „Grand Prix“ an. Die mittlere Ebene beinhaltet alle Wörter, die sich schon teilweise an die Zielsprache angepasst haben, aber trotzdem erkennt man noch, dass es sich um Wörter handelt, die ursprünglich eine fremde Herkunft hatten. Ganz oben stehen schließlich jene Wörter, die sich schon in die aufnehmende Sprache voll integrierten. Das bedeutet, dass man sie nicht mehr von der Muttersprache unterscheiden kann, denn ihr Gebrauch und ihre Möglichkeiten bei der Wortbildung sind gleich wie bei der aufnehmenden Sprache (z. B. das Wort *broskev* das dem Wort Pfirsich angelehnt ist). (Newerkla, 2004)

2 GERMANISMUS

Genauso wie bei den Lehnwörtern kann man mehrere Definitionen des Begriffs Germanismus finden. Im Mayer's Lexikon vom Jahre 1926 steht zum Beispiel, dass das Wort Germanismus aus dem Neulateinischen kommt und bezeichnet alle deutsche Spracheigentümlichkeiten, die in einer nichtgermanischen Sprache aufgenommen wurden. (Meyers Lexikon, 1926) Ähnlich wird Germanismus auch beim Brockhaus beschrieben. Nach ihm handelt es sich um eine semantische, syntaktische oder idiomatische Eigenheit der deutschen Sprache, die in eine andere Sprache übernommen wird. (Brockhaus Bd. 8, 1997, 408)

Ganz subjektiv wird der Germanismus in Ottův slovník naučný vom Jahre 1896 beschrieben. Aus der Definition kann man fühlen, dass damals deutsche Elemente in der tschechischen Sprache nicht sehr beliebt waren. *„Germanismus, kazimluv, jehož se dopouštíme, volíme-li místo vlastního českého výrazu překlad slova německého, nebo napodobíme-li německou skladbu, slovosled, frásologii anebo i myšlénku(překladem přísloví, místo abychom ji vyslovili vlastním).“* (Otto, 1896) *„Germanismus, Sprachfehler, den wir ausüben, wenn wir statt einem eigenen tschechischen Ausdruck lieber die Übersetzung des deutschen Wortes wählen, oder wenn wir die deutsche Syntax, Wortfolge, Phraseologie oder auch den Gedanken (Sprichwortübersetzung, statt wir ihn mit einem eigenen aussprechen würden) nachmachen.“*

3 FREMDWORT

Wie schon beim Lehnwort erwähnt wurde, ist es nicht ganz möglich, diese zwei Begriffe Fremd- und Lehnwort zu trennen. Unter dem Begriff Fremdwort ist aber mehr Definitionen zu finden. In der Brockhaus Enzyklopädie steht über das Fremdwort folgendes: *„aus einer fremden Sprache übernommenes Wort, das sich in Schreibung, Lautung und Flexion der aufnehmenden Sprache nicht angepasst hat.“* (Brockhaus Bd. 7, 1997)

Viele Fremdwörter drangen in die Sprache mit der Übernahme der durch sie bezeichneten Sachen.

Meyers Lexikon (Uhlmann, 1963) beschreibt Fremdwort als aus fremden Sprachen aufgenommene Wörter, die man in allen Sprachen finden kann, selbstverständlich mit der Ausnahme von denen, die von den anderen isoliert sind.

Fremdwörter werden in solchen Fällen verwendet und können nicht ersetzt werden, wenn zum Beispiel ein nicht üblicher Fachausdruck zur Verfügung steht. Weiter auch wenn das Fremdwort einen besonderen, ihm allein zukommenden, Sinn hat und wenn es aus stilistischen Gründen nötig ist. (Uhlmann, 1963)

4 UNTERSCHIED ZWISCHEN EINEM LEHNWORT UND EINEM GERMANISMUS

Wenn man über das deutsche Lehnwort spricht, meinen Viele, dass es das Selbe als ein Germanismus ist. In dem Kapitel oben wurden die Definitionen der beiden Begriffe beschrieben. In diesem Unterkapitel wird aber der Unterschied zwischen den Begriffen festgestellt.

Es ist klar, dass der deutsche Ursprung die beiden Fälle zusammen verknüpft. Mit dem Unterschied, dass der Germanismus nicht nur ein Wort sondern auch verschiedene Wortverbindungen oder Satzbauten bezeichnet, Bei den deutschen Lehnwörtern handelt es sich überwiegend nur um die Wörter, die auch manchmal die ursprüngliche Bedeutung verloren haben. Bei den Germanismen kann man auch schneller erkennen, dass es sich um ein Wort mit fremder Herkunft handelt und man allgemein weiß, dass es nicht ursprünglich typisches tschechisches Wort ist. Zum Beispiel das Wort „Fošna“ als das deutsche Wort der Pfosten. Die meisten deutschen Lehnwörter haben sich so stark eingewöhnt, dass man sie gar nicht von dem tschechischen Wortschatz erkennen kann. Oft gibt es für so ein Wort kein tschechisches Synonym. Zum Beispiel das Verb „couvat“, das aus bairischen mundartlichen zaufen (ohne Umkehr rückwärts zu gehen, fahren) abgeleitet wurde.

5 EXPRESSIVITÄT DER DEUTSCHEN LEHNWÖRTER MIT NEGATIVER BEDEUTUNG

Viele Wörter, die aus Deutsch gelehnt wurden, haben im Laufe der Zeit eine negative Expressivität erhalten. Newerkla führt in seinem Werk an, dass es falsch wäre, hinter dieser Entwicklung lediglich außersprachliche Ursachen zu vermuten. Wenn man aber berücksichtigt, wie die Stimmung gegen den Deutschen und der deutschen Sprache in den Tschechischen Ländern war, muss man zugeben, dass auch dieser Faktor bestimmten Einfluss auf die Entwicklung der negativen Expressivität haben konnte.

Die pejorative Bedeutung hat zum Beispiel das gelehnte Wort „herberk“. Ursprünglich wurde mit dem deutschen Ausdruck „die Herberge“ der Platz für Übernachtung bezeichnet. Heute wird es in der tschechischen Sprache als Bezeichnung für Unordnung benutzt. (Newerkla, 2004)

Die Expressivität der deutschen Lehnwörter kann man in drei Gruppen einteilen und zwar in Vulgarismen, Schmähwörter und Dysphemismen. Die Vulgarismen sind derb, ordinär, gemein oder auch obszön und oft beleidigend; zum Beispiel „hajzl“, „šmějd“ oder „parchant“. Ein bisschen feiner sind Schmähwörter. Mit diesem Begriff bezeichnet man auch die Wörter, die beleidigend sind, aber nicht so viel wie die Vulgarismen, sie sind nicht so stark. Als Beispiel kann man die Wörter „vindra“, „hampejz“, „ciráty“ oder „utřejch“ erwähnen. Der Dysphemismus ist Antonymum des Euphemismus, also ein vergröberter Ausdruck. Zu den aus dem Deutschen gelehnten Dysphemismen gehören unter anderem auch „pracka“ oder „šmíra“. (Svobodová, Svobodová, Kuldanová und andere, 2003)

6 ENTWICKLUNG DER DEUTSCHEN LEHNWÖRTER IN DER TSCHECHISCHEN SPRACHE

Entlehnung der deutschen Wörter in die tschechische Sprache war ein langer und komplizierter Prozess, der Jahrhunderte dauerte. Jede Zeitspanne brachte eine neue Gruppe von Lehnwörtern mit. Die Ursachen für die Entlehnung waren verschieden, wie schon früher erwähnt wurde. Dieses Kapitel wird sich eher damit beschäftigen, aus welchen Bereichen und warum die einzelnen Wörter überhaupt gelehnt wurden und auch mit dem Lautwandel bei der Entlehnung, wo man bestimmte Regelmäßigkeit finden kann.

6.1 Bereiche der Übernahme

Wenn es in den Tschechischen Ländern etwas Neues gab, was zum Beispiel die Kultur oder eine neue Lebensweise betraf, kam es überwiegend aus dem Deutschen. Heutzutage gibt es fraglos in jedem Bereich des Lebens mindestens ein Wort, das aus dem Deutschen kam. Manche Bereiche waren aber bei der Entlehnung dominant.

Zu den ältesten gehört selbstverständlich **die Kirche und Religion**. Aus dieser Sphäre wurden die Wörter als „hřbitov“ aus dem deutschen Wort Friedhof, „kacíř“ aus Ketzer oder auch pejorative „krchov“ aus dem Deutschen Kirchhoff abgeleitet.

Zwischen dem 13. und 15. Jh. war die Domäne der Entlehnung vor allem **Rittertum, höfisches Leben und feudale Verwaltung**. Diese Kulturbereiche bereicherten die tschechische Sprache um die Ausdrücke wie zum Beispiel „helma“ aus Helm, „pancíř“ aus Panzer, „rytíř“ aus Ritter oder „šlechta“ aus dem Wort Adel im Sinne veredelte Sorte (wie zum Beispiel beim Obst) oder Geblüt.

Nach dem Rückzug des Rittertums wurden dann weitere Wörter aus der Sphäre des **Heerwesens** gelehnt. Das tschechische „hejtman“ wurde aus dem Wort Hauptmann gebildet. Weiter entstanden Ausdrücke wie „žoldněř“ aus Söldner, „plundrovat“ aus plündern oder zum Beispiel „houfec“ aus Haufen.

Als nächstes spielte eine wichtige Rolle bei der Entlehnung das **Stadtwesen und Stadtrecht**. So ist das überall bekante Wort „čínže“ aus dem Deutschen Zins entstanden. Unter anderem wurden auch Wörter als „jarmark“ aus Jahrmarkt, „ortel“ aus Urteil,

„špitál“ aus Hospital, „purkmistr“ aus Bürgermeister und schließlich auch „radnice“ aus dem Wort Rathaus gebildet.

Ganz breites Bereich, aus welchem auch viele Lehnwörter stammen, ist **Handwerk und Gewerbe**. Viele von ihnen werden noch heute häufig verwendet. Zu solchen Wörtern gehören zum Beispiel verbreitetes Wort „cech“ aus dem deutschen Wort Zunft oder aus der Wortverbindung Zeche im Bergwerk. Auch die Ausdrücke wie „hoblík“ aus Hobel, „malír“ aus Maler, „fermež“ aus Firnis, „valcha“ aus Walkmühle oder „rašpla“ entnommen dem deutschen Raspel also eine grobe Feile.

Ein Teil des Handwerks waren auch **Textilien**. Auch hier war das Deutsche einen Schritt voraus und das Tschechische nahm die deutschen Namen über, wie „bavlna“ aus Baumwolle, „samet“ aus Samt oder „len“ (den Material gemeint) aus Leinen.

Ähnlich war es auch bei der **Land- und Forstwirtschaft**. Hier entstanden die Begriffe „šafár“ als eine Mischung von den Wörtern Gutsaufseher, Schaffer, Verwalter oder „věrtel“ auch als Mischung von Begriffen Viertel, Getreideholmaß und Bierfass.

Den tschechischen Wortschatz bereicherte ganz stark auch die Sphäre rund um die **Küche, Speisen und Lebensmittel**. Aus dem Deutschen wurden vor allem die Begriffe gelehnt, die zu den Grundnahrungsmitteln gehören, wie zum Beispiel „cukr“ aus Zucker, „knedlík“ aus Knödel, „pánev“ aus Pfanne, „rýže“ aus Reis, „špajzka“ aus Speisekammer, „sůl“ aus Saltz und auch „žemle“ aus Semmel.

Eng mit dem Essen hängt immer auch die Sphäre **Medizin und Heil- und Gewürzpflanzen** zusammen. Auch daher stammen viele Lehnwörter. Zu den bekanntesten gehören „petržel“ Petersilie oder auch „anýz“ aus Anis.

Man kann auch nicht vergessen, den Bereich **Spiel, Spaß und Unterhaltung** zu erwähnen. Viele Wörter wurden bei dem Schachspiel übernommen wie zum Beispiel die Bedrohung des Königs also „šach“ aus dem Wort Schach oder auch „šachové figurky“ aus Schachfigürchen. Weitere Lehnwörter aus dieser Sphäre sind „žert“ aus Scherz, „kejklír“ aus Gaukler, „tanec“ aus Tanz oder zum Beispiel „vr(c)hcáby“ aus Wurfzabel.

Große Menge der Ausdrücke kommt auch aus dem **Bergbau und Hüttenwesen**. Verbreitet ist zum Beispiel „cín“ aus Zinn, „havíř“ aus Orthauer, „huť“ aus Hüttenwerk oder „šachta“ aus Schacht. (Newerkla, 2004), (Baják, 1959, 1-330)

6.2 Lautwandel bei der Entlehnung

Wenn man sich die Lehnwörter ansieht, kann man bei manchen Wörtern bestimmte Regelmäßigkeit bei ihrer Entlehnung bemerken. Im Laufe der Zeit festigten sich gewisse Regeln, wie welcher Laut aus dem Deutschen in das Tschechische gelehnt wird. Es ist unmöglich zu sagen, dass man sich damit hundertprozentig immer richten kann, aber es gibt Gruppen des Lautwandels, die oft verwendet werden. Hier wurden die typischsten Lautwandel erwähnt und sie werden für einen besseren Überblick nach dem Alphabet geordnet.

Wandel von A und Ä

Man kann bemerken, dass der Laut *a* in den deutschen Wörtern bei der Entlehnung häufig zu *e* oder *o* wandelte. Als Beispiel bei dem Wandel auf *e* kann man folgende Wörter nennen: schlagen → šlehat; Walfisch → velryba. Bei der Umtausch aus *a* zu *o* kommen dann Wörter als Altar → oltář; Fläche → plocha; Fischtran → fištrón vor. Gleich ist es auch mit dem germanischen *a*, wenn es vor den Nasalen *m* und *n* steht.

Wandel von AU und ÄU

In den aus dem Deutschen gelehnten Wörtern ersetzt den Diphthong *äu* so wie den Diphthong *eu* sehr oft der Laut *e*. Zum Beispiel: säubern → žejbrovat; Kreuzer → krejcar; Fäustel → fejstl. Den Diphthong *au* verwandelte sich zu *ou* wie zaufen → couvat; Saumer → soumar, Posaune → pozoun; stauchen → št'ouchat, aber auch zu *a* als Baumwolle → bavlna; Maultasche → maltošna.

Wandel von B

Der Laut *b* wandelte sich manchmal auf *p* wie zum Beispiel bei den Wörtern Burgmeister → purkmistr; Blech → plech; Hahnenbiss → hampejz oder Bettleiste → pelest.

Wandel von E

Auch der Laut *e* wurde in den in das Tschechische gelehnten Wörtern mit dem *o* ersetzt. Vor allem, wenn es am Anfang des Wortes war. Zum Beispiel Esig → Ocet oder Esel → osel. Auf der anderen Seite, wenn der Laut am Ende des deutschen Wortes stand, wurde auf *a* gewandelt wie: Lampe → lampa; Laute → loutna oder Krone → koruna.

Wandel von F

Der Laut f war lange Zeit für die Slawen unbekannt. Als erste nahmen ihm die Tschechen über und zwar etwa im 12. Jh.. Trotzdem blieb f bei der Entlehnung oft nicht und wurde mit den Lauten v, h oder ch ersetzt. Als Beispiel für den Wandel von f zu v (15. Jh.) dienen folgende Wörter: Fürtuch → věrtuch; zaufen → couvat. Oft wurde auch der Wandel f zu h oder ch verwendet: Wurfzabel → vrhcáb; Brieftasche → plichtaška; Friedhof → hřbitov.

Wandel von N

Das nasale n ging in den labialen m über. Zum Beispiel Hahnenbiss → hampejz; Grundfeste → krumfešt; Kunst → kumšt oder Grundbirne → grumbiry.

Wandel von PF

Bei der Entlehnung der Wörter mit der Kombination von Lauten p und f, wurde das p häufig ausgelassen und blieb nur das f. Als Beispiel kann man Pfeife → fajfka; Knopf → knoflík; Pfanne → pánev; Zopf → cop oder auch Pfeffer → pepř nennen.

Wandel von S

Der Laut s wurde oft in das Tschechische als ž übernommen. Beispielsweise Semel → žemle; Soldaten → žoldáci; Reis → rýže; Speise → spíž oder Petersilie → petržel. Häufig wurde auch auf š verwandelt, was man zum Beispiel bei den Wörtern Kloster → klášter; Raspel → rašple, Most → mošt oder Kunst → kumšt sehen kann.

Wandel von Ü

Der Laut ü wurde oft bei der Entlehnung mit dem Laut y oder i ersetzt, wie auch in den anderen Fällen, wo die Laute so übernommen wurden, wie man sie hörte. Zum Beispiel Küche → kuchyně; Münch → mnich; Kübel → kýbl oder bügeln → pýglovat.

Wandel von Z

Auch der Laut z wurde in der tschechischen Sprache mit dem Laut ersetzt, den man beim Aussprechen hört, und zwar mit c. Als Beispiel kann man Wörter als Zucker → cukr; Ziegel → cihla; Zwiebel → cibule oder Zentrum → centrum nennen. (Baják, 1959, 1-330); (Mayer, 1927, 10-62); (Newerkla, 2004, 57)

7 TSCHECHISCHE LEHNWÖRTER IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Wenn man über den Sprachkontakt zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen spricht, muss man daran denken, dass nicht nur die deutsche Sprache die tschechische Sprache beeinflusste, sondern auch umgekehrt. Selbstverständlich war der Einfluss der tschechischen Sprache nicht so stark, trotzdem gewöhnten sich auch mehrere tschechische Wörter im Deutschen ein.

Das nicht ausgewogene Verhältnis zwischen der Menge der deutschen und der tschechischen Lehnwörtern verursachte vor allem die schnellere Expansion der deutschen Sprache und Kultur. (Jodas, 1999) Auch das Verhältnis der tschechisch sprachigen in Deutschland lebenden Leute war niedriger als umgekehrt.

Zu der Bildung der meisten tschechischen Lehnwörter kam es ungefähr in der gleichen Zeit wie bei den deutschen Lehnwörtern. Nicht alle gelehnten Wörter hatten lange Lebensdauer. Manche gewöhnten sich nur in Dialekten bestimmter Regionen der deutsch sprachigen Länder ein. Einige ordneten sich in die deutsche Schriftsprache ein.

Zu den Ausdrücken, die nur regional verwendet werden, gehören zum Beispiel die Wörter der Schmetten, der Schöps und die Baude, die auch ihre schriftsprachliche Variante haben. Schmetten wurde aus dem Wort „smetana“ gelehnt und war für Ostdeutschland und Sudeten typisch. Allgemein wird der Begriff die Sahne benutzt. Ähnlich ist es auch mit dem Begriff die Baude. Er wurde vor allem im Ostdeutschen verwendet und ist fest mit der Region Riesengebirge verbunden. Dieses Wort kommt aus dem Wort „bouda“ und bedeutet das Gleiche, wie der Ausdruck Hütte. Das Wort der Schöps kommt aus dem Wort „skopec“ und ist Synonymum für das Wort der Hammel. Den Ausdruck der Schöps benutzt man heutzutage in Österreich und zwar als Kompositum zur Bezeichnung des Hammelfleisches und aus ihm vorbereiteten Gerichten (Schöpsenfleisch, Schöpsenbraten). (Jodas, 1999)

Als Beispiel zu den in die Schriftsprache gelehnten Wörtern muss man unbedingt den Begriff Robot oder Roboter nennen. Es handelt sich um ein Synonym des Wortes Maschinenmensch. Es verbreitete sich ins Deutsche dank der Übersetzung des Čapek's RUR (Rossum's Universal Robots). Ein anderes Wort, das aus dem tschechischen Wort „houf-

nice“ völlig in das Deutsche eingewöhnt wurde, ist Haubitze. Zuerst wurde es aber als Haufnitz gelehnt und erst später stabilisierte sich in der Form Haubitze.

8 HISTORISCHE ENTWICKLUNG

Die tschechische Sprache hat sich, wie die Anderen im Laufe der Zeit geändert. Einen starken Einfluss auf die Veränderungen hatten außer anderem auch die fremden Sprachen. In verschiedenen Perioden und Bereichen waren das unterschiedliche Sprachen. Infolge kulturelles Einflusses eines fremden Volkes, seiner Sprache wurden in die tschechische Sprache fremde Wörter übernommen oder gelehnt.

In der Mitteleuropa war es ungefähr vom 1. Jh. bevor Christus bis zum 9. Jh. nach Christus Latein, die ihre Spur in der tschechischen Sprache ließ. Später rund um 13. Jh. und dann später vom 17. bis 19. Jh. wurde das Französische stark verbreitet. Zwischen dem 16. und 18. Jh. übt das Italienische und das Spanische in den tschechischen Ländern ihre Wirkung aus und endlich ab 19. Jh. bis heute ist das Englische, was auf die Weiterentwicklung der tschechischen Sprache starken Einfluss hat. (Mayers Lexikon, 1926)

8.1 Einfluss der deutschen Sprache

Was man aber auch nicht erwähnen vergessen darf, wenn man über den Einfluss auf die Entwicklung der tschechischen Sprache spricht, ist die deutsche Sprache. Diese zwei Länder liegen nämlich in der wichtigsten Sprachkontaktzone Europas und zwar Slawisch – Germanische Kontaktzone. Es führte zwangsläufig dazu, dass es zum Austausch von vielen Sprachelementen kam. Auch die bewegliche Grenze half dazu, dass sich die Kontaktzone noch verstärkte. (Newerkla, 2004)

Es führte aber auch zu den Problemen und zwar vor allem aus der tschechischen Seite. Im Jahre 1526 begann fast die vier Jahrhunderte dauernde Vorherrschaft der Habsburger und damit die Vorherrschaft der deutschen Sprache. Damit die Leute mindestens die Sprache vor dem Deutschen retteten, entstanden mehrmals in der Geschichte so genannte Sprachbewahrende Initiativen. Die sollten das Überleben der reinen Sprache unterstützen und ihren Untergang verhindern. (Otto, 1896)

Vor allem von der Hälfte des 17. Jhs. bis fast zum Ende des 18. Jhs. wurde die tschechische Sprache von der deutschen Sprache stark bedroht. Nach der Schlacht am Weißen Berg musste die tschechische nicht katholische Intelligenz ins Exil flüchten. Das hatte schlechte Folgen für weitere Entwicklung der tschechischen Sprache, weil es zur Beschränkung der Schriftsprache führte. Zuerst kehrte das Deutsche aus dem Bereich Wissenschaft zurück und dann allmählich auch aus der gehobenen Literatur und endlich auch aus

der Amtssprache. Obwohl die Schriftsprache in dieser Zeit stagnierte, entwickelten und differenzierten sich die Mundarten. Und zwar wegen der beträchtlichen Isolation zwischen den einzelnen Regionen. Vor allem die Dialekte auf Mähren und Schlesien unterschieden sich von der allgemeinen tschechischen Sprache. Das Deutsche benutzte man im Kontakt mit der Herrschaft und mit dem Staatsapparat. Auch die Namen der Gemeinden wurden eindeutsch. Tschechisch blieb nur auf dem Lande und in Armut.

Den großen Anteil auf dem wachsenden Einfluss der deutschen Sprache in den Tschechischen Ländern hatte vor allem auch der Kaiser Josef. II. . Erstens ließ er die Klöster schließen, womit viele tschechische intellektuelle Bücher entweder vernichtet oder geklaut wurden. Zweitens verbot er auch manche Äußerungen des öffentlichen tschechischen Kulturlebens. Und drittens führte er das Deutsche als Unterrichtssprache ein. Auf der anderen Seite, in den Städten, wo die Sprache täglich in Kontakt mit dem Deutschen kam, drangen viele Germanismen in die Sprache vor.

Weil sie aber allgemein zwischen den Leuten nicht beliebt waren, wurden sie zu den deutschen Lehnwörtern, die mehr tschechisch klingelten, gewandelt.

8.2 Die nationale Wiedergeburt

Erst die Abschaffung der Leibeigenschaft im Jahre 1781 verursachte den Zuzug der tschechisch sprachigen Bevölkerung. (Fišara, 2008)

In der Zeit der nationalen Wiedergeburt beschäftigten sich dann die Sprachwissenschaftler, die als Radikale und als Schleifer der tschechischen Sprache genannt wurden, damit, wie man diese fremden Elemente aus dem Tschechischen entfernen kann. „*Proti germanismům pak obrací se vždy v první řadě horlivost všech brusičů jazyka českého*“. „*Gegen die Germanismen wandte sich in der ersten Reihe die Aufmerksamkeit der Puristen der tschechischen Sprache.*“ (Otto,1896)

Weil die Germanismen allgemein unter den unadeligen Leuten nicht beliebt waren, wurden sie deutsche Lehnwörter, die mehr tschechisch klingeln.

Zu einigen Autoren, die sich mit der Reinigung der tschechischen Sprache beschäftigten, gehörten zum Beispiel Jiří Konstanc: *Brus jazyka českého* (1667), Vaclav Jan Rosa: *Čechořečnost* (1672), Jan Vaclav Pohl: *Pravopisnost řeči čehské* (1786).

Die sogenannten Schleifer versuchten die gelehnten deutschen Ausdrücke mit eigenen tschechischen erfundenen Wörtern zu ersetzen. Zum Beispiel anstatt „kalendář“ sollte „letodník“ gebraucht werden. Myslivíř sollte das Synonym für student sein. Weitere interessante Beispiele: bukva/bible, čtenice/gramatika, slovnice/logika, šiška/knedlik, polokolec/haček, nosočistoplena/kapesník, slovař/slovník, bříinkoklapka/klavír, skokotnosta/taneční mistr, sestromuž/švagr, podnosnice libočuchna/cigareta.

8.3 Vom Ende des 19. Jhs. bis Heute

Erst im Jahre 1880 wurde in den Tschechischen Ländern die tschechische Sprache nach dem Stremayr'sche Verordnung mit dem Deutsch gleichberechtigt. (Sochorek, 1999-2011) Ab dieser Zeit schwand der Einfluss der deutschen Sprache. Nach dem Ende des Ersten Weltkriegs 1918 und dem Zerfall der Österreichisch – Ungarischen Monarchie, wurde das Deutsche nur eine von mehreren Sprachen, die man auf dem tschechischen Gebiet benutzte. Das Tschechische wurde die Hauptsprache.

Noch einmal befand sich das Tschechische unter dem Druck der deutschen Sprache und zwar im Zeitalter des Zweiten Weltkriegs zwischen den Jahren 1938 – 1945. Damals wurde das Deutsche wieder als Pflichtfach an den Schulen eingeführt.

Nach dem Jahre 1945 verschwand der unmittelbare Kontakt mit dem Deutschen und seinem Einfluss. (Sochorek, 1999-2011)

II. PRAKTISCHER TEIL

9 EINFÜHRUNG

Der praktische Teil dieser Arbeit wird in drei Hauptbereiche geteilt. Der erste Teil beschäftigt sich mit dem Bewusstsein der Befragten über Lehnwörter, Germanismen und Unterschieden zwischen diesen beiden Begriffen. Der zweite Teil befasst sich mit dem Gebrauch der ausgewählten aus dem Deutsch entlehnten Schmähwörter. Die Ergebnisse sollen einerseits zeigen, ob und welche expressiven Lehnwörter bekannt und gebraucht werden, und andererseits wird festgestellt, ob der Ursprung der entlehnten Schmähwörter den Befragten überhaupt bekannt ist. In dem dritten Teil wird festgestellt, wie es mit der Beliebtheit der deutschen Sprache und der Bereitschaft junger Leute, diese Sprache zu lernen, ist.

9.1 Ziele der Untersuchung

In den vergangenen Monaten lief die Umfrage unter 160 Befragten, die die einzelnen Fragen beantworteten. Ziel der Umfrage war festzustellen ob junge Leute in der Region Walachei noch manche deutsche Lehnwörter benutzen und wenn ja, ob sie überhaupt wissen, dass es sich um aus dem Deutschen entlehnte Wörter handelt. Die Untersuchung soll auch zeigen wie heute die Stellungnahme zur deutschen Sprache ist wenn man berücksichtigt, dass der Teil der deutschen Lehnwörter in der tschechischen Schrift- und auch Allgemeinsprache noch immer ganz hoch ist.

Im ersten Teil wird die Frage gestellt, ob es einen Unterschied zwischen den Begriffen - deutsches Lehnwort und Germanismus gibt. Es war möglich entweder ja, nein oder weiß nicht zu antworten. Die die meinten, dass sie den Unterschied kennen, hatten die Möglichkeit eine Erklärung zu schreiben. Im zweiten Teil wurden drei Fragen zusammen gestellt. Die erste lautete, ob der Befragte meint, dass er in der gesprochenen Sprache für gewöhnlich deutsche Lehnwörter benutzt. In der zweiten Frage stehen vierundzwanzig expressive Lehnwörter zur Verfügung und die Befragten sollten wählen, welche sie in der gesprochenen Sprache benutzen. Die dritte Frage ging darum, ob man die ursprüngliche Bedeutung, der sechs erwähnten expressiven Lehnwörter, die nicht immer gleich blieb, kennt und wenn ja, sollte es man mit eigenen Wörtern erläutern. Im dritten Teil gab es nur eine Frage und zwar, ob den jungen Leuten die deutsche Sprache gefällt und ob sie sie ler-

nen möchten. Es handelt sich teilweise um sogenannte offene Frage, also die Schüler konnten sich äußern, was sie über die Sprache denken.

Für den Fragebogen wählte ich unterschiedliche expressive Lehnwörter, die man in der Region Walachei hören kann. Der Fragebogen wurde an die Schüler aus drei ausgewählten Mittelschulen im Region Walachei (Gymnázium a jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky Zlín, Střední škola oděvní a služeb Vizovice und Střední odborná škola Josefa Sousedíka Vsetín) verteilt.

10 UNTERSCHIEDE ZWISCHEN LEHNWORT UND GERMANISMUS

Ein Lehnwort ist ein aus einer fremden Sprache übernommenes Wort, dessen Herkunft nicht so einfach erkennbar ist. Im Unterschied zum Fremdwort hat sich Lautung, Betonung und Bedeutung derjenige Sprache angeglichen. (Uhlmann, 1963) Das Wort Germanismus kommt aus dem Neulateinischen und bezeichnet alle deutsche Spracheigentümlichkeiten, die in einer nichtgermanische Sprache aufgenommen wurden. (Mayers Lexikon, 1926)

Diagramm Nr. 1: Gibt es Unterschiede zwischen Germanismus und dem deutschen Lehnwort?



Aus dem Ergebnis geht hervor, dass die Mehrheit der Befragten entweder nicht weiß, ob es einen Unterschied gibt, oder meint, dass Lehnwort und Germanismus das Gleiche ist. Richtig haben es nur 15% also 24 aus 160 Befragten beantwortet.

Diagramm Nr. 2: Richtige und falsche Definition



Richtig waren nur 8% aus 13 Antworten, 92% Antworten waren falsch. Die Befragten verwechselten oft die Definition der beiden Begriffe. Zum Beispiel antworteten sie, dass die Germanismen tschechisiert wurden und deutsche Lehnwörter immer fremd klingen. Oft glaubten die Schüler, dass die Germanismen ursprünglich nicht deutsche Wörter waren, die aber später eingedeutscht wurden. Überraschend war auch die Antwort, dass der Begriff Germanismus gar nicht mit dem Deutschen zu tun hat.

11 GEBRAUCH UND URSPRÜNGLICHE BEDEUTUNG DER LEHNWÖRTER

11.1 Gebrauch

Diagramm Nr. 3: Benutzen Sie in der gesprochenen Sprache einige deutsche Lehnwörter?



Auf die Frage, ob sie in der gesprochenen Sprache einige deutsche Lehnwörter benutzen, antworteten die meisten Befragten, dass sie die Lehnwörter eher nicht benutzen. Aus den 160 Befragten, meinte dies fast die Hälfte. Zusammen 39% glaubt, dass sie Lehnwörter benutzen oder eher benutzen. Nur fünf Prozent der Schüler behaupten, dass sie überhaupt keine Lehnwörter verwenden.

Ziel der Umfrage war festzustellen, ob die Befragten wirklich keine Lehnwörter benutzen, oder ob sie es nur glauben, weil sie nicht wissen, ob es sich um aus dem Deutschen entlehnte Wörter handelt. Das soll die dritte Frage überprüfen. Wie ich erwartete, hat jeder mindestens fünf aus vierundzwanzig Begriffen eingekreist aber oft war es über zehn.

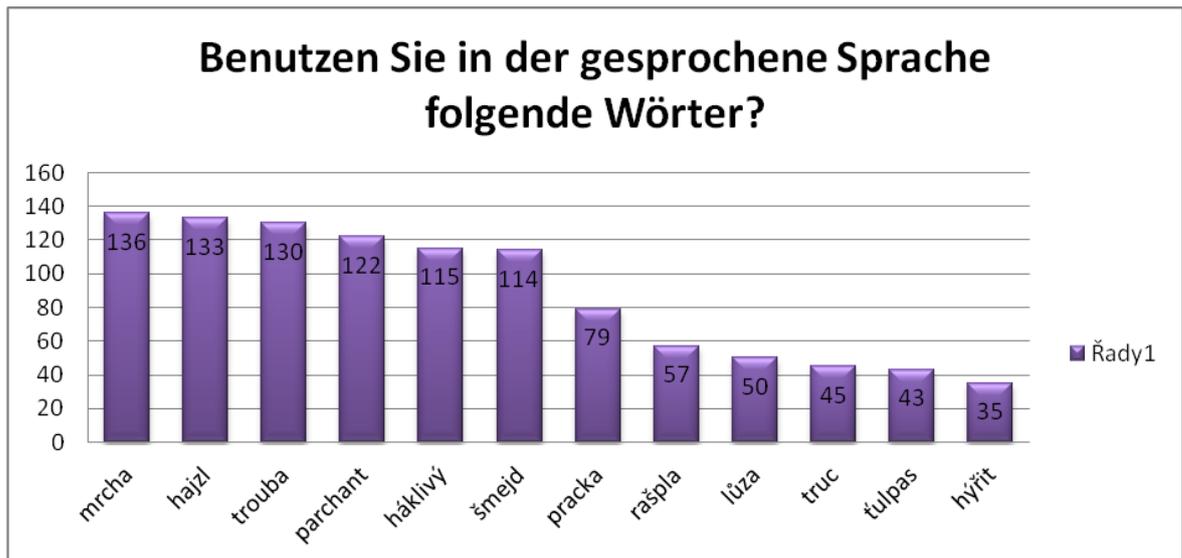
Tab. 2 Ursprüngliche und heutige Bedeutung der ausgewählten expressiven Lehnwörter

Lehnwort	Entlehnt aus	Heutige Bedeutung
ciráty	Zierrat	cavyky, okolky

gajdat	vergeuden	nedbat o sebe
hajzl	Haus	podlý člověk, záchod
háklivý	heikel	nedůtklivý, chytlavý
hampejz	Hahnenbiss	špinavá hospoda, nevěstinec
hýřit	irren	utrácet, nezřízeně pít alkohol
ksindl	Gesinde	spodina
lůza	lose	chátra, spodina
marast	Morast	špína
mrcha	Mähre	zlá žena, zdechlina
pakáž	Bagage	spodina, člověk na obtíž
parchant	Bankert	zlý člověk, zlobivé dítě
podroušený	Rauch	podnapilý
pracka	Pratze	ruka, zvířecí tlapa
rašpla	Raspel	stará, protivná žena
šmejd	Geschmeiden	podlý člověk
šmíra	Schmiere	odbyté dílo
tatrman	Theatermann	šašek, komediant
trouba	Trompete	hloupý člověk
truc	Trotz	vzdor
trulant	Troll	hlupák
ťulpas	Tölpel	hlupáček
utrejch	Hüttenrauch	něco nechutného
vindra	Wiener	málo peněz

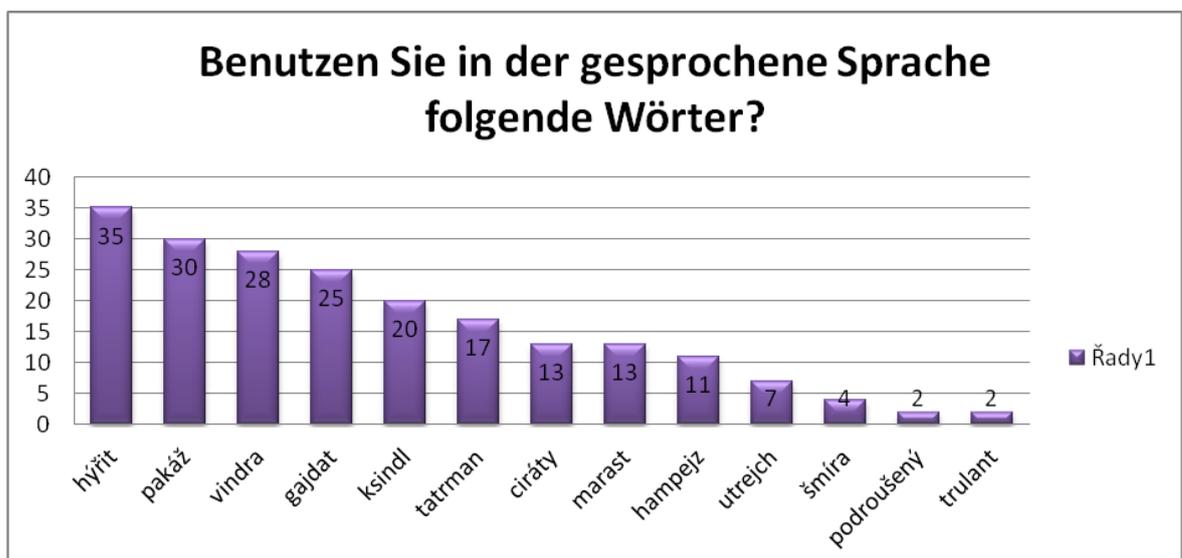
(Novotný, 2012), (Baják, 1959), (Národní knihovna ČR)

Diagramm Nr. 4: Benutzen Sie in der gesprochenen Sprache folgende Wörter? (1. Teil)



Das Diagramm zeigt, dass das zwischen den Befragten am meisten verbreitete Lehnwort ist das Wort „mrcha“. Den Begriff verwenden 136 von 160 Befragten. Über Hundert Befragten benutzen auch Wörter wie „hajzl“ (133 Antworten), „trouba“ (130 Antworten), „parchant“ (122 Antworten), „háklivý“ (115 Antworten) und „šmejď“ (114 Antworten).

Diagramm Nr. 5: Benutzen Sie in der gesprochenen Sprache folgende Wörter? (2. Teil)

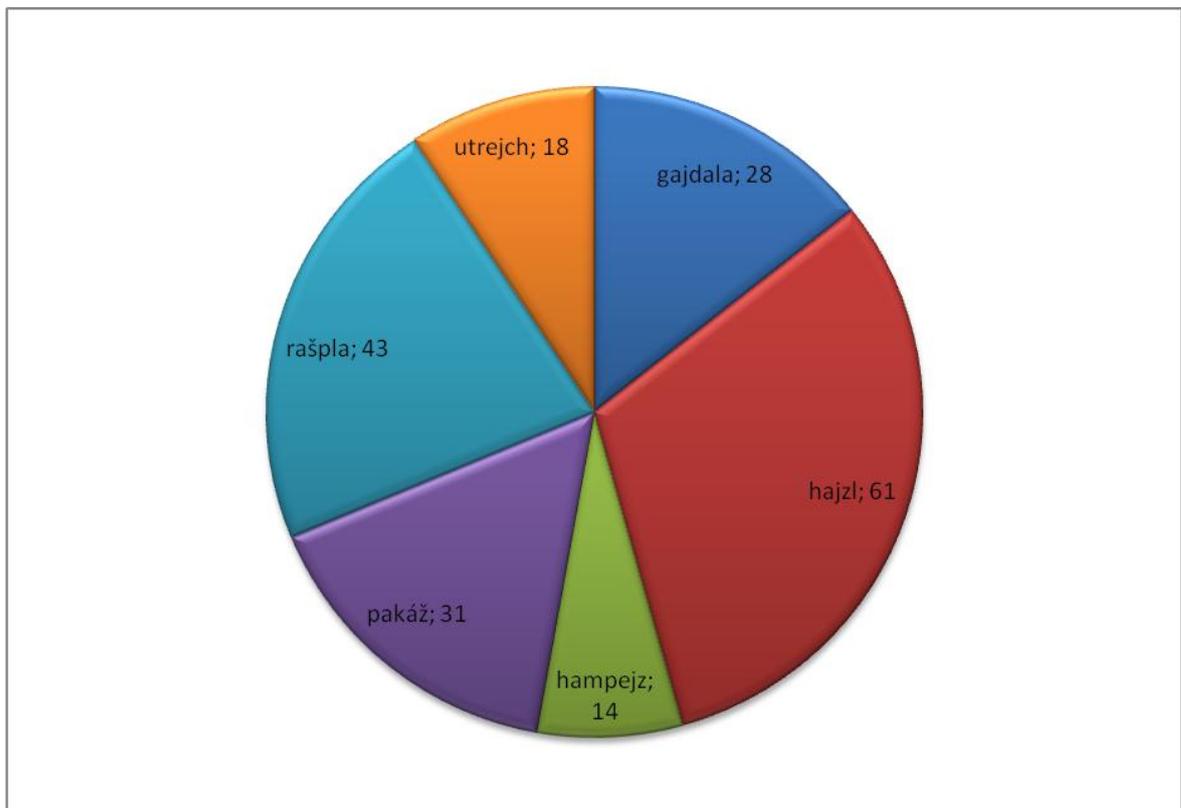


Sechzehn von den vierundzwanzig Wörtern verwenden über zwanzig von allen Befragten. Nur vier Wörter kannten weniger als zehn Leute. Obwohl ich erwartete, dass manche Begriffe niemand benutzen wird, kannten mindestens zwei Leute alle Wörter.

11.2 Ursprüngliche Bedeutung der ausgewählten Lehnwörter

In der Umfrage ging es nicht nur darum festzustellen, ob die Befragten die Lehnwörter, ob bewusst oder unbewusst, benutzen, sondern auch um zu ermitteln, ob sie über die ursprüngliche Bedeutung der Lehnwörter etwas wissen. Deswegen wählte ich für den Fragebogen sechs der folgenden Begriffe aus, bei denen die Schüler schreiben sollten, was ihrer Meinung nach die ursprüngliche Bedeutung der Wörter war.

Diagramm Nr. 6: Zahl der Antworten bei einzelnen expressiven Lehnwörtern



Die meisten Befragten glaubten, dass sie die originale Bedeutung des Schmähwortes „hajzl“ kennen. Zu diesem Begriff wurden 61 Definitionen geschrieben. Viele Schüler reagierten auch auf das Wort „rašpla“ und zwar 43. Auch zu den Lehnwörtern „pakáž“ und „gajdala“ äußerten sich rund um 30 Befragte. Antwort zu den Ausdrücken „utrejch“ und „hampejz“ schrieben nur wenige.

„gajdala“: jemand, der sich nicht um sich kümmert, der ständig ohne Geld ist und oft verschiedene Sachen verliert, wurde von dem Lehnwort „gajdat“ abgeleitet. Das Verb heißt Vermögen verschwenden oder etwas verderben. Das Lehnwort „gajdat“ wurde nur auf Mähren beschränkt. Es handelt sich um eine Entlehnung von dem gleichbedeutenden deut-

schen Verb vergeuden. Bei diesem Wort blieb die Bedeutung nach der Entlehnung bis heute gleich. (Baják, 1959, 68)

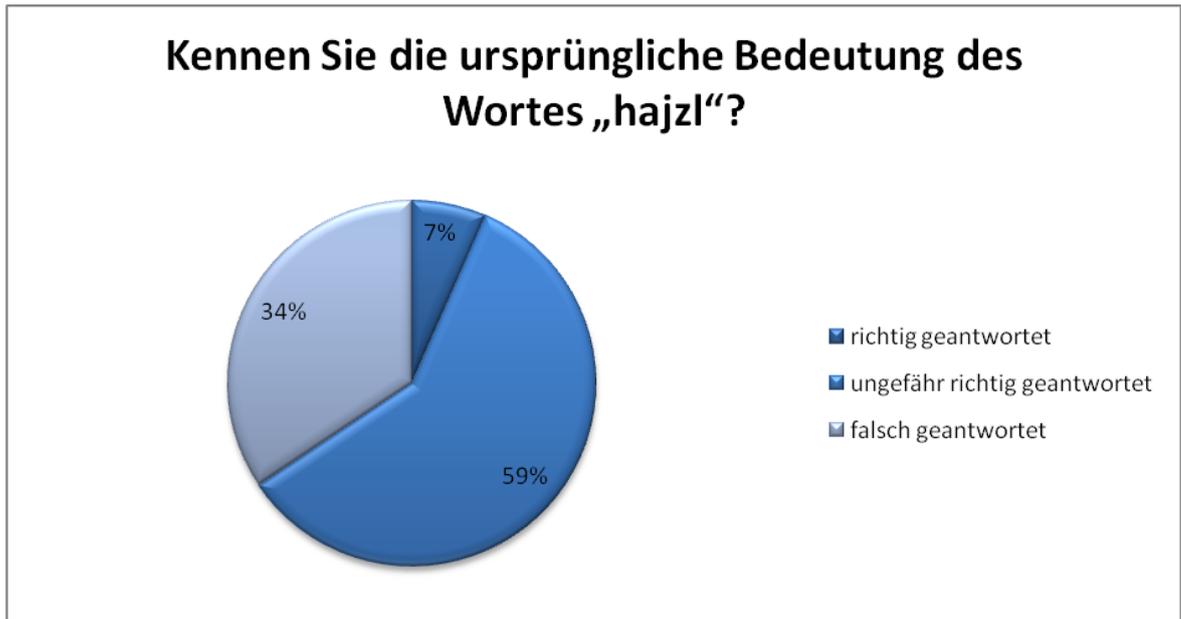
Diagramm Nr. 7: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „gajdala“?



Aus den 28 Antworten war 75% richtig und 18% ungefähr richtig. Nur sieben Prozent aller Antworten waren falsch.

„hajzl“: Der Ursprung des Wortes „hajzl“ ist das deutsche Wort Haus. Das Diminutiv des Begriffes Häuschen wurde oft als Synonym für eine Toilette oder Pissbude benutzt. Das Lehnwort „hajzl“ entstand aus dem bairischen Dialekt, wo die Endung für das Diminutiv anstatt -chen -l ist. So wurde aus einem Häuschen ein Haisl und in der Tschechische Sprache nachfolgend „hajzl“. Der Begriff wird heutzutage entweder als expressiver Ausdruck für die Toilette oder für einen bösen Menschen benutzt. (Národní knihovna ČR, 2004-2010)

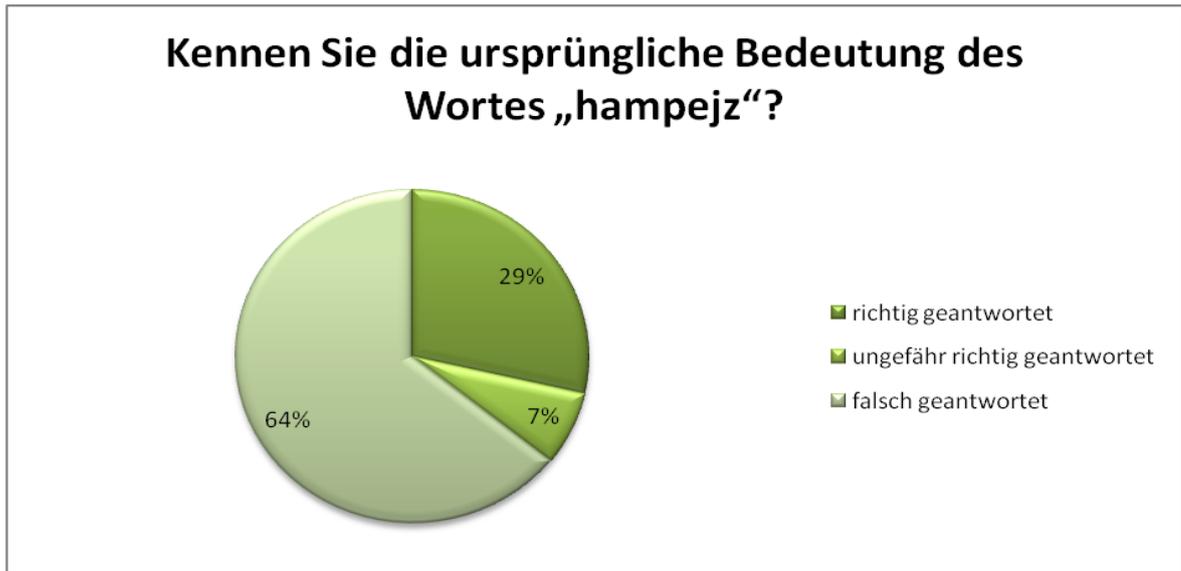
Diagramm Nr. 8: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „hajzl“?



Im Graph kann man sehen, dass nur sieben Prozent aller Leute, die auf die Frage antworteten, die ursprüngliche Bedeutung des Ausdrucks „hajzl“ richtig schrieben. Fast sechzig Prozent von diesen war der richtigen Antwort sehr nah. Der Rest beschrieb anstatt der ursprünglichen Bedeutung des Wortes die heutige, nämlich dass es um einen bösen Menschen handle.

„hampejz“: Das Wort wurde aus dem frühdeutschen Begriff „Hahnenbiss“ entlehnt. Damals war auf den öffentlichen Häusern das Bild eines Hahnes mit der Henne abgebildet. Teilweise blieb dem Wort „hampejz“ die Bedeutung bis heute. Außerdem wird noch als Beschreibung für eine Hundehütte oder auch für eine schmutzige Kneipe benutzt. (Baják, 1959, 82)

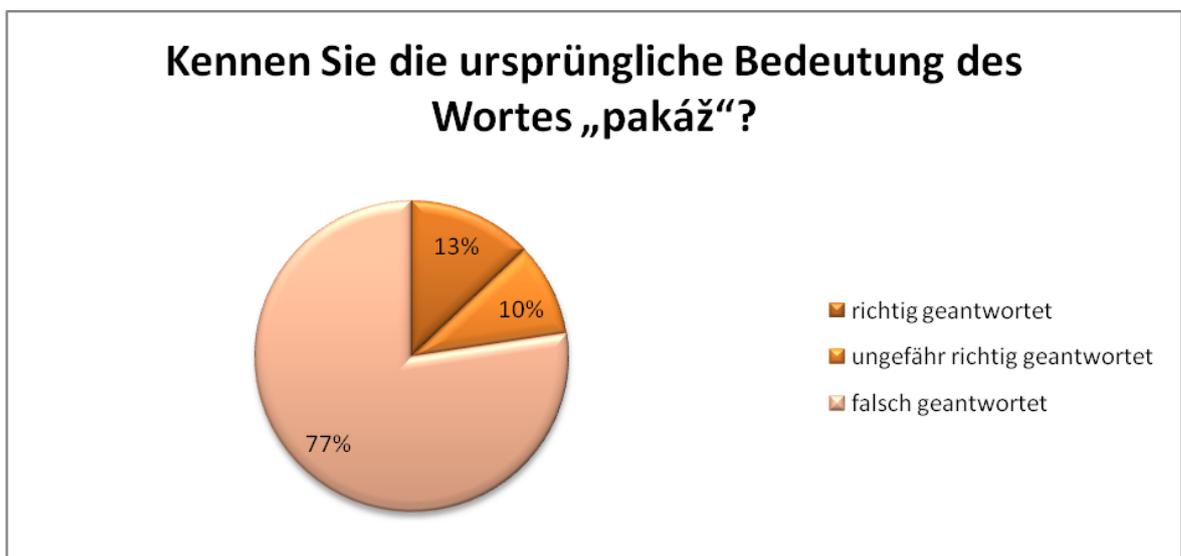
Diagramm Nr.9: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „hampejz“?



Auf diese Frage antworteten nur sehr wenige Leute. Aus denen nur vier wussten, dass es sich um ein öffentliches Haus handelte. Überraschend waren die Meinungen, dass „hampejz“ ursprünglich eine Mütze, ein Lager oder ein Familienname gewesen sein soll.

„pakáž“: Ursprung des Wortes liegt im französischen Wort bagage (das Gepäck). Die expressive Bedeutung bekam es erst nach der Entlehnung in die deutsche Sprache. Es wurde für „bei Gepäck“, „wo die Marketender waren“, „Kranke“ oder auch für „Dirne“ benutzt. In der Gegenwart versteht man unter dem Begriff vor allem mehrere böse Kinder oder eine Gruppe von Leuten, die lästig sind. (Baják, 1959, 200)

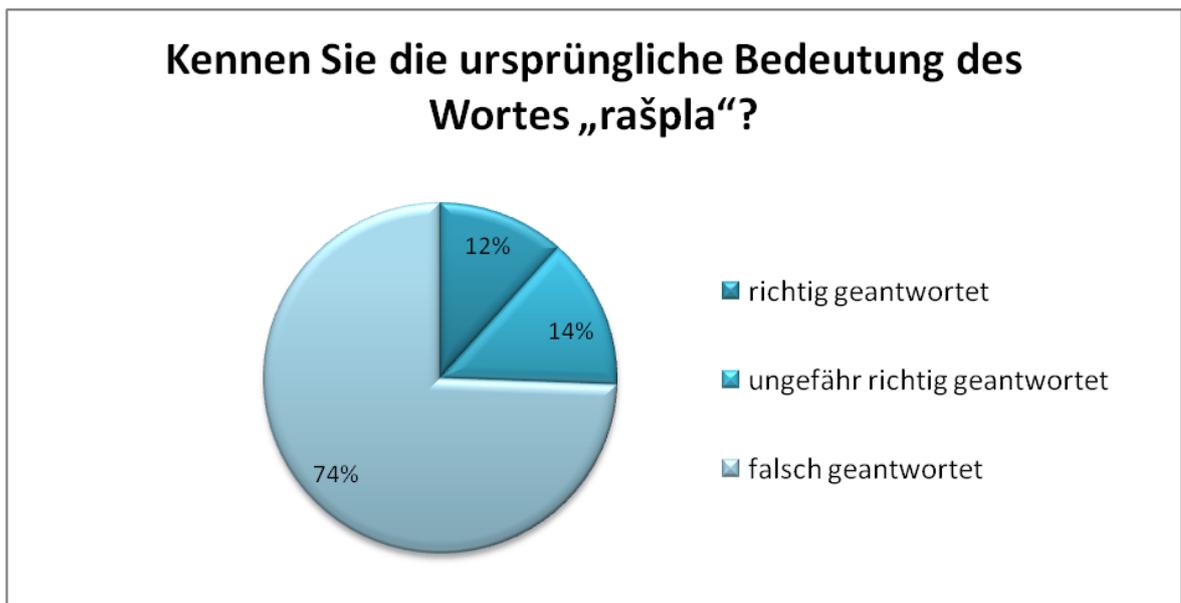
Diagramm Nr. 10: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „pakáž“?



Das Diagramm zeigt, dass aus den einunddreißig Antworten, nur weniger als 15% richtig waren und nur zehn Prozent ungefähr richtig. Der Rest der Schüler antwortete falsch. Einige aus den falschen Antworten waren zum Beispiel, dass der Ausdruck „pakáž“ eine unangenehme Situation, Langeweile, Sabotage oder einen Betrug bezeichnet.

„rašpla“: Das Wort „rašpla“ oder „rašple“ wurde dem deutschen Raspel (Reibeisen) entnommen. Es handelt sich um eine grobe Feile. Heutzutage beschreibt der Begriff „rašpla“ vor allem eine alte, grobe oder auch böse Frau. Auch diese gegenwärtige Bedeutung hat mit dem Ursprünglichen zu tun. Die Frau, die mit diesem Begriff bezeichnet wurde, war nämlich immer grob und machte schwere Arbeit, genau wie eine grobe Feile also Raspel. (Baják, 1959, 236)

Diagramm Nr. 11: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „rašpla“?



Aus dem Diagramm ergeht, dass ungefähr ein Viertel aller vierundfünfzig Antworten richtig waren oder mindestens ungefähr richtig. Wie erwartet antworteten die Anderen, dass es sich um eine alte hässliche Frau handelt, was falsch ist.

„utrejch“: Der Ausdruck gilt als Entlehnung aus dem mittelhochdeutschen Hutterrauch, später aus dem neuhochdeutschen Hüttenrauch. Das h ist nach der Entlehnung im Laufe der Zeit weggefallen. Hüttenrauch beschrieb ursprünglich ein aufgefangenes Giftpulver, das bei Metallschmelzen als Dampf aufsteigt. Ursprüngliche Bedeutung des Lehnwortes

„utrech“ in der tschechischen Sprache war eine bestimmte Sorte der Säure die heutzutage als Arsenik bekannt ist. (Baják, 1959, 306)

Diagramm Nr. 12: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „utrech“?



Auch auf die Frage, ob man die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „utrech“ kennt antworteten wenige Befragten, insgesamt nur achtzehn. Und daraus waren nur zehn Prozent richtig. Auf der anderen Seite waren aber nur fünfzehn Prozent falsch. Der Graph zeigt, dass der Rest, also 75% ungefähr wusste worum es sich handelt.

12 BEZIEHUNGEN DER BEFRAGTEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE

Erwartungsgemäß sind die expressiven Lehnwörter zwischen den Befragten ziemlich verbreitet. Und wenn man Wörterbücher mit Lehnwörtern, Bücher über Lehnwörter oder einige Diplomarbeiten über dieses Thema liest, ist es ersichtlich, dass Lehnwörter in der tschechischen Schrift- aber auch Allgemeinsprache noch immer sehr verbreitet und oft benutzt werden. Also man kann sagen, dass Deutsch ein bestimmter Teil des Tschechischen ist, und deshalb müsste es für die Leute nicht so schwer sein Deutsch zu lernen. Auch unter Anbetracht der Tatsache, dass zwei von unseren vier Nachbarländern deutschsprachig sind und man so die Sprache oft benutzen könnte. Deshalb waren für mich die Antworten auf die Frage: Gefällt Ihnen Deutsch und möchten Sie es lernen sehr überraschend.

Diagramm Nr. 13: Gefällt Ihnen Deutsch und möchten Sie es lernen?



Aus dem Diagramm ist sichtbar, dass auf die Frage 99% der Befragten antworteten und nur eins Prozent blieb unbeantwortet. Das bedeutet, dass sich zwei Schüler nicht äußerten. Daraus ergeht nur sehr kleine Zahl der Leute, die mit der deutschen Sprache sympathisieren und zwar nur sieben Prozent also 12 Schüler von allen Befragten. Fast doppelt so viele Befragte, also 22 Leute, antworteten, dass ihnen Deutsch eher gefällt und sie es lernen möchten. Die Zahl der negativen Antwort ist viel größer als der positiven Antworten. 39% der Befragten wählte die Möglichkeit, dass ihnen Deutsch eher nicht gefällt und

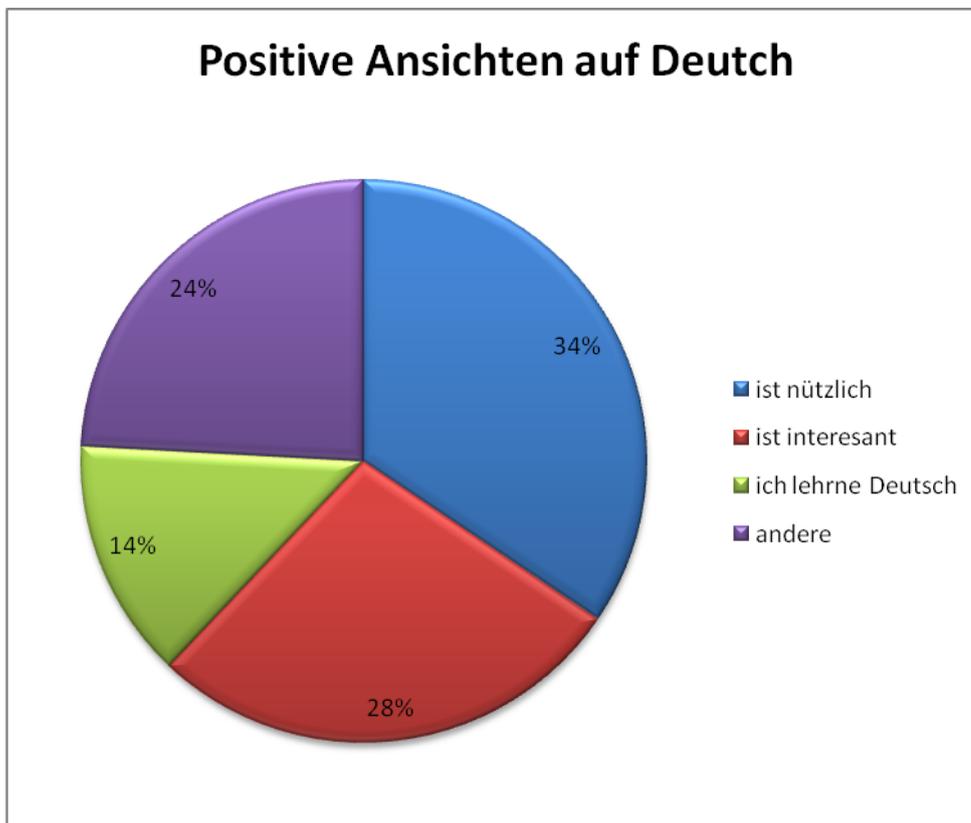
es auch eher nicht lernen möchten. Der gleichen Anzahl der Schüler gefällt Deutsch nicht und möchten es auch nicht lernen.

12.1 Positive und negative Ansichten auf Deutsch

Ziel der Untersuchung war es unter anderem nicht nur zu erfahren, ob man Deutsch mag und es lernen möchte, sondern auch warum. Wichtig dafür waren positive wie auch negative Meinungen.

Wie schon früher erwähnt wurde war die Zahl der positiven Antworten überhaupt nicht hoch. Trotzdem war es möglich diese in vier Gruppen nach Häufigkeit zu teilen.

Diagramm Nr. 14: Positive Ansichten auf Deutsch

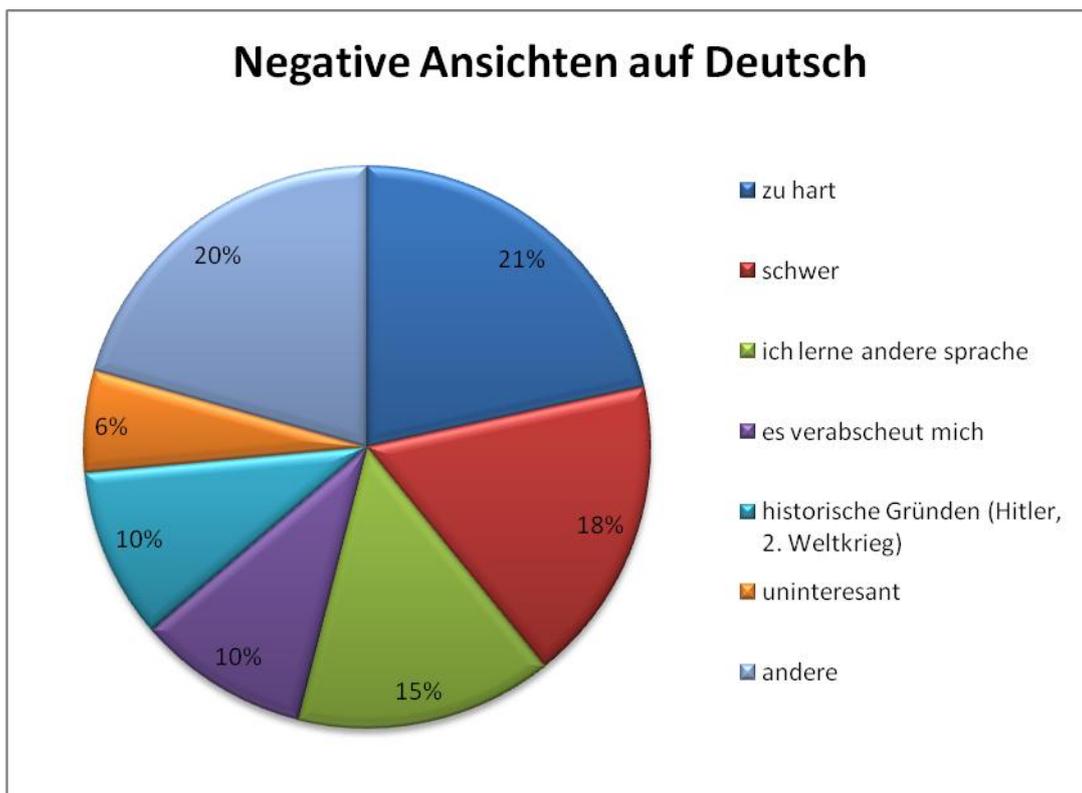


Die häufigste positive Antwort, die angegeben wurde war, dass Deutsch eine nützliche und verbreitete Sprache ist und man dank ihr bessere Karrierechancen hat. Das Diagramm zeigt, dass die zweithäufigste Antwort war, dass die deutsche Sprache interessant ist. Manche aus den Antworten, die die Schüler anführten: Deutsch ist sexy, klingt schön oder ist einfach. Als Grund, dass den Schülern Deutsch gefällt, gaben vierzehn Prozent an, dass sie bereits beim Lernen der deutschen Sprache sind. Der Rest also vierundzwanzig

Prozent aller, die antworteten, führte ein anderes Argument, warum ihnen Deutsch gefällt, an. Die positiven Antworten könnte man für die Propagation und Verbreitung der deutschen Sprache in der Tschechische Republik gebrauchen.

Zahl der negativen Antworten war mehrfach höher als derer der positiven Ansichten. Zusammen antworteten auf die Frage zweiundneunzig Befragte negativ. Nach der Häufigkeit wurden die Antworten in sieben Gruppen verteilt.

Diagramm Nr. 15: Negative Ansichten auf Deutsch



Der häufigste angegebene Grund, warum Deutsch den jungen Leuten nicht gefällt war, dass es eine zu harte und grobe Sprache ist. Zu dieser Antwort griffen zweiundzwanzig Schüler also 21%. Zweithäufigste Antwort war, dass Deutsch schwer ist. Und zwar was die Grammatik, Aussprache, komplizierte Wortbildung und auch den Satzbau betrifft. Auf dem dritten Platz befindet sich der Grund, dass die Befragten schon eine andere Sprache lernen. Diese Antwort führten 15 Leute also 15% an. Auf dem vierten Platz sind zwei vergleichbar Antworten. Ohne das, dass die Schüler einen konkreten Grund dafür angaben, antworteten zehn von denen, dass sie Deutsch verabscheuen. Da wurden Antworten angeführt wie: Bei Deutsch läuft mir ein Schauer über den Rücken; hässliche Wörter und so weiter. Überraschend und teilweise auch stutzig machend war die zweite vierthäufigste

Antwort. Erstaunlicherweise haben die jungen Leute noch heutzutage eine Aversion gegen die deutsche Sprache aufgrund des 2. Weltkriegs. Zehn von denen die auf die Frage negativ antworteten, erwähnten nämlich gerade diesen Grund. Beispielsweise: Hitler sprach hässlich; ich will nicht die Deutschen unterstützen damit ich die Sprache lerne, weil ich zu ihnen bestimmte Vorbehalte gegen, was die Vergangenheit betrifft, habe; 1938-1945 und so weiter. Schockierend war, dass manche Antworten merklich rassistisch waren. Zu denen gehören zum Beispiel: Ich hasse Deutschland, ich hasse die Deutschen, Deutsch ist die Sprache der Nazis und andere. Fünfhäufigste Antwort war, dass Deutsch uninteressant und langweilig ist. Den Rest des Diagramms bilden verschiedene andere Antworten wie zum Beispiel, dass Deutsch heute schon nicht mehr so oft benutzt wird wie früher.

Aus den negativen Antworten ist sichtlich, dass es in der Tschechischen Republik noch immer starke Vorurteile gegen die deutsche Sprache gibt. Für Verbreitung und Popularisierung der deutschen Sprache ist es notwendig, diese Vorurteile zu beseitigen. Vor allem muss den jungen Leuten erklärt werden, dass Deutsch heutzutage vor allem eine Geschäftssprache ist, die nur Vergünstigungen bringt.

13 ZUSAMMENFASSUNG

Die Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema der deutschen Lehnwörter spezialisiert auf expressive Lehnwörter in der tschechischen Sprache in dem Gebiet Walachei. Und zwar, ob sie noch heute verwendet werden, ob man weißt, dass es sich um Lehnwörter handelt und auch ob man den Ursprung der aus dem Deutschen entlehnten Wörtern kennt. Auf Grund der Untersuchung konnte man feststellen, dass die deutschen Lehnwörter noch immer ziemlich verbreitet sind. Selbstverständlich werden einige Wörter häufiger benutzt als Andere wie zum Beispiel „mrcha“, „hajzl“ oder „parchant“ die über 130 aus 160 Befragten kannten. Sehr selten werden heutzutage die Wörter „podroušený“ oder „trulant“ verwendet, obwohl sie einige Befragten kennen und benutzen. Die Untersuchung zeigt, dass noch heute manche Leute die ursprüngliche Bedeutung der einzelnen ausgewählten expressiven Lehnwörter kennen, beispielsweise die Bedeutung des Wortes „rašpla“ oder „gajdala“. Ziel der Untersuchung war unter anderem auch zu erfahren, wie die Stellung der jungen Leute in der Region Walachei zur Deutschen Sprache ist. Die Ergebnisse waren ziemlich überraschend, weil die Mehrheit der Befragten, ungefähr 78 Prozent, antworteten, dass sie Deutsch nicht lernen möchten.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Das Ziel der Arbeit war festzustellen, wie oft und ob überhaupt die aus dem Deutschen entlehnten Wörter in der gegenwärtig gesprochenen Sprache in der Walachei unter jungen Leuten benutzt wird.

Zum Unterschied von anderen Werken, die sich mit dem Thema der Lehnwörter beschäftigen, wurde in dieser Arbeit den expressiven Lehnwörtern größere Aufmerksamkeit gegeben. Das Gebiet Walachei wurde für die Untersuchung bewusst gewählt, weil die Umgangssprache dieser Region über viele aus deutsch entlehnten Schmähwörtern verfügt. In dem ersten Teil der Arbeit wurde dem Leser der Begriff Lehnwort definiert und klar gemacht, welche Unterschiede es zwischen den Begriffen Lehnwort und Germanismus gibt. Weiter konnten sie erfahren wie es mit der Entwicklung der verschiedenen Lehnwörter war. Am Ende des theoretischen Teils wurde auch der historische Einfluss der deutschsprachigen Länder auf die tschechische Sprache beschrieben.

Der praktische Teil bietet dem Leser Informationen über den Gebrauch der aus deutsch entlehnten Schmähwörter in der gegenwärtig gesprochenen Sprache in der Walachei zwischen jungen Leuten. Man konnte auch etwas über den Ursprung der einzelnen ausgewählten Lehnwörter erfahren und sich einen Bild darüber machen welches Bewusstsein die Befragten über die ursprüngliche Bedeutung der Wörter haben.

Wegen dieser Untersuchung war es möglich festzustellen, dass die deutsche Sprache in dem Gebiet Walachei nicht sehr beliebt ist, obwohl sie auf dem Stellenmarkt ziemlich gefragt ist.

LITERATURVERZEICHNIS

BAJÁK, Josef. Das deutsche Lehnwort in der heutigen tschechischen Schriftsprache. Diplomová práce, Masarykova universita v Brně, Filosofická fakulta, 1959. SYSNO 000021862.

BROCKHAUS – DIE ENZYKLOPÄDIE. In 24 Bänden, 20., überarb. und aktualisierte Aufl. – Leipzig; Mannheim: Brockhaus. 19. Aufl. u. d. T.: Brockhaus – Enzyklopädie ISBN 3-7653-3100-7. Bd. 7 EW – FRIS.. 1997. ISBN 3-7653-3107-4

BROCKHAUS – DIE ENZYKLOPÄDIE. In 24 Bänden, 20., überarb. und aktualisierte Aufl. – Leipzig; Mannheim: Brockhaus. 19. Aufl. u. d. T.: Brockhaus – Enzyklopädie ISBN 3-7653-3100-7. Bd. 8 FRIT – GOTL.. 1997. ISBN 3-7653-3108-2

FIŠARA, Jiří. Vliv angličtiny na jazyk komunikátů sportovní žurnalistiky v průběhu 20. století. [online]. Univerzita Palackého v Olomouci. Olomouc 2008. Dostupné z: <http://theses.cz/id/1mhigp/51000-622198643.pdf>

JODAS, Josef. Slova českého původu ve spisovné němčině. [online]. Univerzita Palackého Olomouc. 1999. Dostupné z: <http://publib.upol.cz/~obd/fulltext/philolo9/philolo9-2.pdf>

MAYER, Anton. Die deutschen Lehnwörter im Tschechischen Reichenberg, 1927. Sign: 2-0107.708,3.

MEYERS LEXIKON. Siebente Auflage. Vierter Band. Bibliografisches Institut. Leipzig 1926

NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR. © 2004-2012 Národní knihovna ČR. Slova pangejt a hajzl. [online]. Dostupné z: <http://www.ptejteseknihovny.cz/uloziste/aba001/2007-2009/slova-pangejt-a-hajzl>

NEWERKLA, Stefan. Sprachkontakte Deutsch - Tschechisch - Slowakisch : Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen : historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen. 1. Aufl.. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2004. ISBN 3-631-51753-X. Sign RK-0004.724.

NOVOTNÝ, Michal. © 2012 Český rozhlas. Ksindl. [online]. © 2012 Český rozhlas. Dostupné z: http://www.rozhlas.cz/regina/slova/_zprava/186024

OTTO, Jan. Ottův slovník naučný. Desátý díl, vydavatel a nakladatel J. OTTO v Praze, 1896

SOCHOREK, Radim. © Mgr. Radim Sochorek 1999–2011. Čeština – základní fakta o jazyce. [online]. Dostupné z: <http://www.sochorek.cz/archiv/jazyky/cestina/fakta.htm#vyvoj>

SVOBODOVÁ, Jana, Diana Svobodová, Pavlína Kuldanová, Ivana Gejgušová, Milena Rosová und Radomil Novák. © kolektiv autorů Katedry českého jazyka a literatury s didaktikou PdF OU 2003. Lexikologie. [online]. Dostupné z: <http://www.osu.cz/fpd/kcd/dokumenty/cestinapositi/lexikologie.htm#Vrstvy%20slov%20e xpres%C3%ADvn%C3%ADch>

UHLMANN, A.M. Meyers Lexikon. In Acht Bänder. Fünfter Band, Veb Bibliografisches Institut. Leipzig. 1963.

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Tab. Tabelle

Aufl. Auflage

überarb. überarbeitete

u. d. T. unter dem Tittel

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Diagramm Nr. 1: Gibt es Unterschiede zwischen Germanismus und dem deutschen Lehnwort?

Diagramm Nr. 2: Richtige und falsche Definition

Diagramm Nr. 3: Benutzen Sie in der gesprochenen Sprache einige deutsche Lehnwörter?

Diagramm Nr. 4: Benutzen Sie in der gesprochenen Sprache folgende Wörter? (1. Teil)

Diagramm Nr. 5: Benutzen Sie in der gesprochenen Sprache folgende Wörter? (2. Teil)

Diagramm Nr. 6: Zahl der Antworten bei einzelnen expressiven Lehnwörtern

Diagramm Nr. 7: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „gajdala“?

Diagramm Nr. 8: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „hajzl“?

Diagramm Nr. 9: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „hampejz“?

Diagramm Nr. 10: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „pakáž“?

Diagramm Nr. 11: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „rašpla“?

Diagramm Nr. 12: Kennen Sie die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „utřejch“?

Diagramm Nr. 13: Gefällt Ihnen Deutsch und möchten Sie es lernen?

Diagramm Nr. 14: Positive Ansichten auf Deutsch

Diagramm Nr. 15: Negative Ansichten auf Deutsch

TABELLENVERZEICHNIS

Tab. 1 Dreistufiges Modell zur Klassifikation von Fremd- bzw. Lehnwörtern

Tab. 2 Ursprüngliche und heutige Bedeutung der ausgewählten expressiven Lehnwörter

ANHANGSVERZEICHNIS

Angang A I: Fragebogen

ANHANG A I: FRAGEBOGEN

1. Je podle Vás nějaký rozdíl mezi germanismy a slovy přejatými z němčiny?

Ano (jaký)

Ne

Nevím

2. Používáte v běžné řeči slova přejatá z němčiny?

Ano

spíše ano

spíše ne

ne

nevím

3. Zakroužkujte, které z těchto výrazů používáte v běžné řeči?

ciráty, gajdat, háklivý, hampejz, hýřit, lůza, marast, mrcha, pakáž, parchant, podroušený, hajzl, pracka, rašpla, šmejd, šmíra, tatrman, trouba, truc, trulant, ťulpas, utrejch, vindra, ksindl

4. Znáte původní význam těchto slov (napište)?

Hampejz

hajzl

utrejch

pakáž

rašpla

gajdala

5. Líbí se vám německý jazyk a chtěli byste se jej učit?

Ano (proč).....

Spíše ano (proč).....

Spíše ne (proč)

Ne (proč)